

# ¿Por qué los españoles «saben» lenguas mientras los polacos tan solo las «conocen»?

## Los verbos de conocimiento en contraste polaco-español

The verbs of knowledge in contrast (Polish-Spanish)

Andrzej Zieliński

Jagiellonian University, Kraków

[andrzej.zielinski@uj.edu.pl](mailto:andrzej.zielinski@uj.edu.pl)

<https://orcid.org/0000-0001-8609-0761>

### Abstract

The objective of the study is to delve into the main syntactic and semantic differences and similarities of the so-called *verbs of knowledge*, that is, the predicates, that denote the cognitive attitude of the sentence subject toward the acquaintance. The author will address the contrastive analysis of the main Spanish verbs –*saber, conocer*– with the corresponding Polish verbs –*wiedzieć, znać, potrafić* and *umieć*.

**Keywords:** knowledge verbs, semantics, syntax, Polish, Spanish, contrastive analysis

αἴσθησις ἄρα τοῦ ὄντος αἰεὶ ἐστίν  
καὶ ἀψευδὲς ὡς ἐπιστήμη οὐσα<sup>1</sup>  
(Platón, *Teeteto*, 152c)

## INTRODUCCIÓN

En las páginas siguientes abordaremos el estudio contrastivo de los verbos que denotan conocimiento, esto es, *creencia verdadera justificada* (ingl. *Justified True Belief*)<sup>2</sup> en términos platónicos.

<sup>1</sup> 'La percepción, pues, es siempre de lo que existe y, como es conocimiento, no puede ser falsa'.

<sup>2</sup> Véase Gettier (1963), quien presenta diferentes paradojas lógicas, vinculadas al planteamiento tradicional del conocimiento.

Los verbos de conocimiento son predicados estativos que denotan la actitud o posición cognitiva del sujeto oracional ante lo conocido en el proceso mental (cf. Cano, 1981, pp. 183-184; Comesaña, 2002, p. 244; Halliday, 1986, pp. 118-120). Como predicados meramente mentales, han sido calificados de “verbos privativos” (ingl. *private verbs*) porque aluden a las propiedades cognitivas vistas desde la percepción del hablante, de modo que, aunque aparezcan en todas las personas, con la tercera adquieren claramente la interpretación reportiva o inferencial. Además, por lo general, carecen de lectura progresiva (\**está / va sabiendo*, (pol.) \**właśnie wie*<sup>3</sup>, pero *está / va conociendo*, (pol.) *właśnie poznaje*) (Palmer, 1968, pp. 70-75; Webber & Bentivoglio, 1991, pp. 194-195).

El problema que nos proponemos abordar en las páginas siguientes no es baladí, ya que al empleo de un solo verbo *saber*, empleado en tres estructuras sintácticas y argumentativas diferentes, le corresponden, en realidad, cuatro predicados polacos distintos del mismo grupo (1a-c).

(1) a. **Sabe francés**

**Zna** francuski  
 [Conocer-<sub>3</sub> SING. PRES. IND. *francés*-<sub>SUST. MASC. SING. ACC.</sub>]<sup>4</sup>

b. **Sabe lo que pasó (lo ocurrido)**

**Wie,** co się stało  
 [Saber-<sub>3</sub> SING. PRES. IND. *que*-<sub>PRON. INTER. NEUT</sub> *se*-<sub>PRON. REFL.</sub> *ocurrir*-<sub>3</sub> SING. PAS. PER.]

c. **Sabe cantar**

**Potrafi / Umie** spiewać  
 [Ser capaz-<sub>3</sub> SING. PRES. IND. *cantar*-<sub>INF</sub>]

Es más: si nos atenemos al significado del verbo polaco *znać* ‘estar familiarizado con algo o con alguien’ (WSJP online *s. v. znać*), en principio, idéntico al predicado español *conocer* (2a), veremos que se corresponde, en alguna acepción, también con el verbo *saber* (2b).

(2) a. **Zna**

Hiszpanię  
 [Conocer-<sub>3</sub> SING. PRES. IND. *España*-<sub>SUST. MASC. SING. ACC.</sub>]  
 ‘Conoce España’

b. **Zna**

na pamięć  
 [Conocer-<sub>3</sub> SING. PRES. IND. *en*-<sub>PREP.</sub> *memoria*-<sub>SUST. FEM. SING. ACC.</sub>]  
 wiersz Zagajewskiego  
*poema*-<sub>SUST. MASC. SING. AC.</sub> *Zagajewski*-<sub>SUST. MASC. SING. GEN.</sub>]  
 ‘Sabe de memoria el / un poema de Zagajewski’

<sup>3</sup> Recuérdese que el polaco carece de la categoría perífrasis verbal, de modo que los matices semántico-funcionales que denotan las construcciones perífrásticas españolas se expresan en polaco a través de diferentes adverbios o locuciones adverbiales (cf. Zieliński, 2017b).

<sup>4</sup> Para facilitar la lectura de los ejemplos polacos a los lectores españoles ponemos entre corchetes una marcación gramatical morfema a morfema, en consonancia con las reglas de glosado de Leipzig (<https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>).

Cabe, por lo tanto, suponer que los verbos en cuestión constituyen un serio problema de aprendizaje tanto a los polacohablantes que desean estudiar español como a los hispanos que cursan polaco. En este sentido, basta echar un rápido vistazo a algunos manuales de E / LE, incluidos los dirigidos exclusivamente a los polacohablantes, para comprobar que, aunque estos verbos se introducen relativamente pronto con la conjugación irregular del presente de indicativo, no se les dedica suficiente atención<sup>5</sup>. La falta de interés por su análisis lingüístico también queda en evidencia por la escasez de trabajos de investigación que se podrían llevar a cabo sobre ellos.

A diferencia de la filosofía –y, sobre todo de la gnoseología (cf. Russell, 1912/1919, entre otros)–, el tema no ha despertado mucho interés en la lingüística española, a excepción de los estudios de Bosque (2000), Comesaña (1998 y 2002) y Rivero (1975 y 1976), sin agotar las citas. Para la lengua polaca, la carencia es todavía más perceptible porque se limita a un par de trabajos diacrónicos de carácter paneslavo (cf. Knapik, 2011; Wąsińska, 2015).

Así pues, merece la pena estudiar este grupo de verbos de conocimiento con indicación tanto de las semejanzas entre ellos como de las diferencias que los separan con la finalidad de resolver las dudas que se les plantean a los estudiantes no nativos de las respectivas lenguas.

Respecto a la estructura del artículo, aparte de la presente introducción y de unas breves conclusiones, expuestas al final (§4), se consideran dos apartados que forman el núcleo del trabajo: en (§2) se presentan los tres dominios de conocimiento<sup>6</sup> que pone de manifiesto la epistemología moderna, con cuya base se abordará el análisis semántico-sintáctico de los verbos de conocimientos polacos y españoles; y en (§3) se responderá la pregunta expuesta en el título.

## 1. DOMINIOS DE CONOCIMIENTO

Desde la tradición epistemológica fijada a lo largo del último siglo (Russell, 1912/1919: cap. V; Ryle, 1949, pp. 28-30, entre otros) a partir de los incuestionables logros teóricos de Platón, Aristóteles, Descartes o Kant, se suelen distinguir tres dominios principales: (*i*) *conocimiento individual* (ingl. *knowledge by acquaintance*),

<sup>5</sup> Tal vez, debido al escaso espacio editorial del que disponen los autores de manuales E / LE dedicados a alumnos polacos [cf. *De Pe a Pa. A1, A2. Język hiszpański dla początkujących* de A. Wawrykiewicz (2014, Poznań: Wągros), *EquisELE* de VVAA, (2019, Poznań: Klett), *Descubre* de M. Spychała (2016, Poznań: Draco), *Explora* de X. Pascual-López et al. (2018, Poznań: Draco), entre muchos otros], la inserción de los respectivos verbos de conocimiento españoles se ciñe, por lo general, a la enseñanza de la conjugación irregular del presente de indicativo, sin entrar en detalles sobre las complejidades semánticas que implica un empleo tan diferente al del polaco. Agradezco este dato a la dra. Cecylia Tatoj de la Universidad de Katowice (c. p.).

<sup>6</sup> Sobre otros dominios y tipos de conocimiento, véase Medin y Rips (2005), entre otros.

(ii) *conocimiento de proposiciones* (ingl. *propositional knowledge* o *knowing-that*) y (iii) *conocimiento realizativo* (ingl. *performative knowledge* o *knowing-how*). Los dos primeros son de naturaleza descriptiva, mientras que el tercero implica la ejecución del conocimiento conseguido en la práctica.

El *conocimiento individual* es el fundamental, ya que se lleva a cabo sin ningún intermediario. El sujeto lo adquiere por medio del ejercicio de una de sus facultades intelectuales o sensoriales. En opinión de Rusell (1912/1919, p. 102), el conocimiento individual constituye una conciencia directa (ingl. *direct awareness*) que emana de la actuación de una de las facultades. Por ello, el sujeto adquiere este saber por medio del ejercicio de una facultad (*Viví tres meses en Salamanca, así que conozco esa ciudad muy bien*).

Denotan este tipo de conocimiento dos verbos españoles: *saber* (3a) y *conocer* (3b), y uno polaco: *znać*. Nótese que los tres tipos de predicados se caracterizan, en principio, por una transitividad de diferente intensidad, con un sujeto paciente y un complemento directo que incluye “una expresión referencial o una frase indefinida” (Bosque, 2000, p. 304).

- (3) a. **Sabe** latín  
 ‘**Zna** łacine  
 [*Conocer*-<sub>3</sub>SING.PRES.IND *latín*-<sub>SUST.FEM.SING.ACC</sub>]
- b. **Conoce bien Madrid**  
 ‘**Zna** dobrze Madryt’  
 [*Conocer*-<sub>3</sub>SING.PRES.IND *bien*-<sub>ADV.</sub> *Madrid*-<sub>SUST.MASC.SING.ACC.</sub>]

Aunque el conocimiento sea de carácter individual, el emisor puede requerir al sujeto oracional que conozca lo que se le pide, por lo que este tipo de predicado es compatible con el imperativo, en cuyo ámbito se produce una lectura incoativa (cf. Bosque, 2000, p. 305, n. 2), que, en el caso de *saber*, se refuerza con frecuencia con el pronombre reflexivo *se* delimitador (*¡sébase usted la normativa antes de entregar la solicitud!*), que resalta el inicio del evento (cf. *se duerme*, *se muere* o *se va*) (De Miguel, 1999, § 46.2.3). Para la lectura exhortativa, la lengua polaca se ha decantado por sustituir el verbo *znać* por *poznać* con la variante aspectualmente perfectiva *zapoznać* (*się*) (4a-b) ‘adquirir noticias sobre algo, entender algo en el proceso de observación o a través de su propia experiencia’ (SJP, 2001, s. v. *poznać*).

- (4) a. ¡Sébase usted la ley [antes de interponer un recurso]!  
 ‘**Niech Pan zapozna**  
 [*Que*-<sub>PART.EXCL.</sub> *usted*-<sub>PRON.PERS.3.SING. MASC.NOM.</sub> *Empezar a conocer*-<sub>3</sub>SING.PRES.IND.  
**się z ustawą**  
*Se*-<sub>PRON.REFL.</sub> *con*-<sub>PREP.</sub> *ley*-<sub>SUST.FEM.SING.INST.</sub>]
- b. ¡Conoce Madrid!  
 ‘**Poznaj Madryt**  
 [*Empezar a conocer*-<sub>2</sub>SING.IMP. *Madrid*-<sub>SUST.MASC.SING.ACC.</sub>]

El segundo tipo es el *conocimiento de proposiciones* (ingl. *propositional knowledge* o *knowing-that*). Se trata del conocimiento que se expresa con la conjunción de la subordinada sustantiva por excelencia *que* / *że*<sup>7</sup>, respectivamente. El contenido proposicional expresado en la subordinada codifica el estado de cosas en consonancia con el conocimiento obtenido por el sujeto oracional (5a-b).

Desde la perspectiva epistemológica, este segundo tipo difiere considerablemente del primero porque (i) no lo conseguimos mediante el ejercicio de una de nuestras facultades (*viví en Berlín muchos años, así que lo conozco bien*), sino que lo asimilamos a través del proceso del aprendizaje (*hoy he aprendido que Berlín es la capital de Alemania* → *sé que Berlín es la capital de Alemania*); y porque (ii) este conocimiento se basa, ante todo, en la creencia del sujeto paciente de que la información que ha adquirido es verdadera (García Suárez, 1997, pp. 297-98; Jenkins & Steup, 2019; Vet, 1994, pp. 57-60).

En polaco y en español este dominio de conocimiento se expresa, respectivamente, con los verbos *saber* y *wiedzieć* –definido como “poder decir algo de acuerdo con la verdad sobre algo que aparece en la parte de la oración que sigue” (WSJP online s. v. *wiedzieć*; el subrayado es nuestro). Si el primero puede caracterizarse por una transitividad baja (*Juan sabe que suspendió el examen* → *Juan lo sabe*, pero *\*eso es sabido por Juan*), el segundo forma parte del grupo de predicados intransitivos, de modo que con la pronominalización se requiere un complemento de régimen <o ‘sobre’ + Loc.> (*Wie, że oblał egzamin* → *Wie o tym* ‘lo sabe’). Por otro lado, los dos admiten el imperativo, con el cual adquieren una interpretación incoativa (5c-d).

- (5) a. **Sabe**            **que**            suspendió            [el examen]  
       ‘Wie,            że            oblał            [egzamin]’  
       [Saber-<sub>3</sub> SING. PRES.IND            que-<sub>CONJ.</sub>            *suspende*-<sub>3</sub> SING.PAS.PERF.IND.]
- b. **Sabe que** vamos en avión a Lima  
       ‘Wie,                            że            lecimy            do            Limy’  
       [Saber-<sub>3</sub> SING. PRES.IND            que-<sub>CONJ.</sub>            *volar*-<sub>1</sub>.PL.PRES.IND.            a-<sub>PREP.</sub>            *Lima* <sub>SUST.FEM.SING.GEN.</sub>]
- c. **Sabed que** están ya aquí
- d. **Wiedz,**            **że**            już            są  
       [Saber-<sub>2</sub> SING.IMP.            que-<sub>CONJ.</sub>            *ya*-<sub>ADV</sub>            *ser*-<sub>3</sub> PL.PRES.IND.]

Por último, el *conocimiento realizativo* (*performative knowledge* o *knowing-how*) constituye el saber que el sujeto pone en práctica (Ryle, 1949, pp. 28-30; Stanley & Williamson, 2001, pp. 411-14), lo que implica valores modales propios de la posibilidad dinámica; concretamente, de las ideas de ‘habilidad’ –entendida como [+voluntariedad, +agentividad]– y, en menor medida, de ‘capacidad’ –esto es, [-voluntariedad, -agentividad]– de hacer algo que tiene el sujeto (Zieliński & Espinosa Elorza, 2018, pp. 37-42).

<sup>7</sup> Sobre diferentes construcciones sintácticas que puede construir el verbo *saber* remitimos a Rivero (1976, pp. 146-147).

Con este tipo de conocimiento puesto en práctica el sujeto agentivo adquiere la habilidad de hacer lo que ya sabe, de ahí la supuesta paradoja que analiza Rivero (1976, p. 148) que se expone a continuación (5a-b): puede que, después de la primera clase de piano, la profesora haya explicado cómo funciona el piano (= conocimiento de proposiciones) sin que ello suponga que el sujeto ya tenga la habilidad de tocarlo (= conocimiento realizativo)<sup>8</sup>.

- (6) a. **Sabe cómo tocar el piano, pero todavía no sabe tocarlo**  
 b. **Wie jak grać na pianinie,**  
 [Saber-<sub>3</sub> SING. PRES.IND como-<sub>PRON.INTER.</sub> tocar-<sub>INF.</sub> en-<sub>PREP.</sub> piano-<sub>SUST.MAS.SING.LOC.</sub>  
 ale **nie potrafi/ umie** jeszcze na nim  
 pero-<sub>CONJ.</sub> no-<sub>PART.</sub> ser capaz-<sub>3</sub> SING. PRES.IND aún-<sub>ADV.</sub> en-<sub>PREP.</sub>  
 esto-<sub>PRON.MASC.SING.LOC.</sub>  
**grać.**  
 tocar-<sub>INF.</sub>]  
 c. **Potrafi / umie tanczyć salsę**  
 [Ser capaz-<sub>3</sub> SING. PRES.IND bailar-<sub>INF.</sub> salsa-<sub>SUST.FEM.SING.ACC.</sub>]  
 ‘sabe bailar salsa’  
 d. **Potrafię / \*umie czytać do \_\_\_\_\_ późna**  
 [Ser capaz-<sub>1</sub> SING. PRES.IND leer-<sub>INF.</sub> hasta-<sub>PREP.</sub> tarde-<sub>SUST.NEUT.SING.GEN.</sub>]  
 e. **\*Sé leer hasta las tantas**  
 f. **Puedo leer hasta las tantas**

Lo expresan tanto en español como en polaco las construcciones de infinitivo encabezadas por *saber* y *potrafić* y *umieć* ‘ser capaz’ (SJP, 2001, s. v. *potrafić, umieć*), respectivamente (6a-b). Aunque ambos predicados polacos remiten incuestionablemente al dominio del conocimiento realizativo y, por lo general, son sinónimos en cuanto a la habilidad adquirida por el sujeto animado<sup>9</sup> a través del ejercicio de la facultad del conocimiento (6c), tan solo el predicado *potrafić* puede adquirir el matiz frecuentativo, que resalta el hecho de que el sujeto oracional la pone en práctica con frecuencia (6d) (WSJP online: s. v. *potrafić*). De hecho, es la presencia del circunstancial *do późna* ‘hasta las tantas’ la que cancela el alcance del conocimiento realizativo del predicado polaco *potrafić*, ya que la idea de la habilidad de carácter continuo no admite restricciones tem-

<sup>8</sup> “[...] es claro que el contenido de la subordinada *cómo cantar* en *El tenor no sabe cómo cantar esa aria* no designa ninguna capacidad ni ninguna habilidad del tal tenor, sino más bien una función proposicional en la que debemos saturar una posición abierta en la que se denota una manera o un modo de actuar. Dicho más llanamente: las interrogativas indirectas no denotan capacidades” (Bosque, 2000, p. 304).

<sup>9</sup> Merece un comentario aparte su funcionamiento con los sujetos no animados, con los que se admite tan solo el predicado *potrafić* (i), a través del cual se destaca que la capacidad que tiene el sujeto para realizar la actividad denotada por el infinitivo es una propiedad inherente:

Samolot	<b>potrafi / *umie</b>	<b>latać</b>
[Avión-SUST.MASC.SING.NOM.	Ser capaz-3 SING. PRES.IND	volar-INF.]
‘El avión sabe volar’		

porales que imposibiliten su realización (6e-f). Eso explica por qué *saber* + infinitivo o *umieć* + infinitivo no admiten lecturas que señalen el límite (cf. *Juan sabe tocar la guitarra*, \**Juan sabe tocar la guitarra durante horas* → *Juan puede tocar la guitarra durante horas*; *Jan umie grać na gitarze*, \**Jan umie grać na gitarze godzinami* → *Jan potrafi grać na gitarze godzinami*) (Zieliński & Espinosa Elorza, 2018, pp. 124-125).

Si bien todos los predicados de este grupo se inscriben claramente en la estructura de control (ingl. *raising verbs*), con sujeto animado y agentivo, tan solo el verbo español constituye una semiperífrasis verbal propia de los verbos modales radicales (Bosque, 2000; Rivero, 1975, pp. 404-406; RAE / ASALE, 2009, §28.4g; Zieliński & Espinosa Elorza, 2018, pp. 74-77), que (i) permite la elipsis del infinitivo si este se ha mencionado anteriormente en el discurso, pero (ii) como típico verbo modal, rechaza su pronominalización (7a).

En cambio, el vínculo sintáctico que establecen los predicados léxicos polacos *potrafić* y *umieć* con la forma verbal no finita es más laxo: no solo permiten la elipsis del infinitivo (7b), sino también su pronominalización (7c), lo cual demuestra que sobre el verbo léxico recae la función de seleccionar sus propios argumentos.

- (7) a. María **sabe bailar** tango y Pedro también **sabe** / \*Pedro también **lo sabe**  
 b. **Potrafi / umie**                      **tańczyć**      i              ona  
    [*Ser capaz*-<sub>3</sub> SING. PRES.IND      *bailar*-INF      y-CONJ.      *ella*-PRON.FEM.SING.NOM.  
    również                      **potrafi / umie**  
    *también*-ADV.      [*Ser capaz*-<sub>3</sub> SING. PRES.IND ]  
 c. Jeszcze                      **tego**                      nie                      **potrafi / umie**  
    [*Todavía*-ADV      *eso*-PRON.NEUT.GEN.      *no*-PART.NEG.      [*Ser capaz*-<sub>3</sub> SING. PRES.IND ]  
    ‘todavía no sabe hacerlo’

Frente a los otros dos tipos de conocimiento, estos empleos resultan totalmente incompatibles con el imperativo (¡\**sabe bailar!*, \**potraf / \*umiej tanczyć!*), ya que, al denotar cualidades inherentes del sujeto agentivo, están fuera del alcance del emisor (cf. Alarcos Llorach, 1994, §315; RAE / ASALE, 2009, §28.4g).

Como colofón, hemos elaborado la tabla 1, expuesta a continuación, de la cual puede deducirse que la lengua polaca se ha decantado por diferentes predicados que se corresponden con los tres dominios de conocimiento que defiende la epistemología contemporánea. Para la lengua española, el empleo de *saber*, altamente polisémico<sup>10</sup>, parece cubrir los tres tipos de conocimiento, igual que el verbo inglés *to know* (cf. Lyons, 1979). Es distinto el empleo del verbo léxico que compite con *saber*, *conocer*, reservado para expresar el conocimiento individual adquirido por el sujeto paciente a través de una facultad intelectual o sensorial (*Juan conoce muy bien Francia y además sabe francés*). Cabe, por lo tanto, suponer que estos empleos son los que más problemas planean a los estudiantes extranjeros.

<sup>10</sup> Para distinguir estos empleos hemos optado por insertar los números en el índice inferior.

Tabla 1. Distribución de los dominios de conocimiento en español y polaco

Dominio de conocimiento	Español	Polaco
conocimiento de individuos	<i>saber<sub>1</sub>, conocer</i>	<i>znać</i>
conocimiento de proposiciones	<i>saber<sub>2</sub> que</i>	<i>wiedzieć że</i>
conocimiento realizativo	<i>saber<sub>3</sub> +<sub>INF</sub></i>	<i>potrafić, umieć</i>

A diferencia de la heterosemia que presenta la lengua polaca para este campo semántico, la polisemia de la lengua española presupone la existencia de alguna relación tanto sintáctica como semántica entre los tres usos de *saber*.

En efecto, la posibilidad de coordinar complementos de *saber<sub>1</sub>* y *saber<sub>2</sub>* (8a) pone de manifiesto que hay más vínculos conceptuales entre ellos que entre *saber<sub>2</sub>* y *saber<sub>3</sub>* (8b-c). De hecho, como señala Gómez Torrego (1999, § 51.1.3), la agramaticalidad de la coordinación expuesta en (8b-c) pone en evidencia que nos hallamos ante dos estructuras diferentes (8d) que remiten a dos dominios de conocimiento diferentes, ontológicamente incompatibles.

- (8) a. Juan **sabe francés** y **que** esta lengua tiene el mismo origen que el español  
 b. \*Juan **sabe bailar** salsa y **que este** baile procede de Cuba  
 c. \*Juan **sabe que** la mazurca es un baile polaco y **bailarlo** también  
 d. Juan **sabe que** la mazurca es un baile polaco y **sabe bailarlo** también  
 e. Juan **sabe francés** y [sabe] **cocinar** una quiche riquísima

En este sentido, desde la perspectiva ontológica parece más razonable ver la relación entre el primer dominio del conocimiento (*saber<sub>1</sub>*) y el tercero (*saber<sub>3</sub>*), ya que, una vez adquirido el conocimiento a través del ejercicio de alguna facultad, el sujeto puede ponerlo en práctica, lo cual se evidencia con la posibilidad de coordinar los complementos de ambos grupos (8e) (cf. Zieliński, 2017c), de ahí la clara proximidad semántico-formal entre *saber alemán* y *saber hablar alemán*, que analizaremos en la siguiente sección.

## 2. ¿POR QUÉ EL ESPAÑOL SABE LENGUAS Y EL POLACO TAN SOLO LAS CONOCE?

Tanto aprender una lengua como estar familiarizado con alguien o con algo pertenecen incuestionablemente al primer dominio de conocimiento (cf. tabla 1), porque las dos actividades presuponen un ejercicio mental, individual y concienzudo de la facultad intelectual o sensorial, respectivamente. Eso explica por qué en muchas lenguas europeas, las dos actividades cognitivas se expresan mediante un solo verbo léxico (9).

- (9) a. (Alem.) Ich **kenne Dich**, ich **kenne Spanisch** aber ich **weiß dass...**  
 b. (Fr.) Je **te connais**, je connais **l'espagnol**, mais je **sais que...**  
 c. (Pol.) **Znam Ciebie**, **znam hiszpański**, ale **wiem**, że...

El español (y, al parecer, el catalán también) optó por separar el conocimiento individual adquirido por el ejercicio de la facultad intelectual del conocimiento obtenido por la actuación de la facultad sensorial. Para el primer caso, el español se sirve del verbo *saber*<sub>1</sub> (10a-b)—cf. ‘estar instruido en algo’ (DEL, 2014, s. v. saber)—, mientras que para el segundo tiende a emplearse más *conocer* (10c-d). Eso aclara por qué el empleo de *saber*<sub>1</sub> predomina con los complementos que denotan disciplinas o materias (*saber chino / física / química / astronomía* etc.). En opinión de Bosque (2000, p. 306; la negrita es nuestra), “cuando decimos de alguien que «sabe informática» no manifestamos tampoco una actitud proposicional, ni tampoco entendemos que ha memorizado un determinado objeto de conocimiento [...]. Saber informática supone **saber actuar** o **comportarse** de cierta manera ante ciertas situaciones”. Implica, pues, la posesión de las habilidades propias de una determinada materia o disciplina, previamente adquiridas por el sujeto.

- (10) a. **Sabe** este poema **de memoria** / \*conoce este poema de memoria  
 b. **Sabe** química / informática  
 c. **Conoce** a María / ese cuadro de vista / de oídas  
 d. **Conozco** un restaurante buenísimo en Madrid

Por lo tanto, resulta verosímil creer que el valor de *saber*<sub>1</sub> con estos empleos se originara desde la construcción de *saber*<sub>3</sub> con elipsis del infinitivo, que se sobreentiende contextualmente. Los datos históricos, procedentes de CORDE, lo corroboran: cronológicamente, es anterior la semiperífrasis modal (11a) que el predicado léxico (11b).

- (11) a. E Sacarus **sabía hablar francés** que grand tiempo mantoviera guerra contra los franceses (Corral, *Crónica del rey don Rodrigo*, ca. 1430, CORDE)  
 b. Es de advertir que don Periquito **no sabe francés ni inglés** (Larra, *En este país*, 1833, CORDE)

Nótese que, tras la elipsis<sup>11</sup>, el complemento directo se mantiene idéntico, ya que también se expresa sin determinantes (*Juan sabe hablar chino* → *Juan sabe chino*).

<sup>11</sup> Compárese con la elipsis del infinitivo en *José llegó a ser presidente* > *José llegó a presidente* (cf. Zieliński, 2017a).

## CONCLUSIONES

1. Los principales verbos de conocimiento en polaco reflejan perfectamente los tres dominios de conocimiento defendidos por la epistemología moderna. A *znać* le corresponde el conocimiento individual, a *wiedzieć* el conocimiento de proposiciones y a *potrafić, umieć* el conocimiento realizativo.

2. En español esos tres tipos de conocimiento se expresan con el verbo polisémico *saber* en tres estructuras diferentes. Los dos primeros empleos son de naturaleza léxica, mientras que el último presenta un carácter más gramatical. *Saber*<sub>1</sub> muestra un empleo transitivo con complemento directo; *saber*<sub>2</sub> se construye siempre con una proposición subordinada; y *saber*<sub>3</sub> se forma con el infinitivo una semiperífrasis modal.

3. Para expresar el conocimiento individual el español dispone de dos verbos: *conocer* y *saber*<sub>1</sub>, que distribuyen su empleo según la naturaleza de la facultad por la que el sujeto ha adquirido algún saber.

4. *Conocer* se ciñe al conocimiento individual adquirido por el ejercicio de la facultad sensorial, mientras que *saber*<sub>1</sub> se relaciona con facultades de naturaleza más intelectual. Por lo tanto, estos empleos son los más problemáticos para los estudiantes polacos.

5. Por último, *saber lenguas*, estructura propia del dominio de conocimiento individual, surge de la elipsis del infinitivo de la semiperífrasis *saber hablar lenguas*. Lo corroboran no solo los datos históricos, sino también su paralelismo semántico-formal.

## AGRADECIMIENTOS

This research was funded by the Priority Research Area Heritage under the program Excellence Initiative—Research University at the Jagiellonian University in Krakow. Agradezco a los informantes anónimos los valiosos comentarios que han contribuido a afinar todavía más el planteamiento que defendemos.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, E. (1994) *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Bosque, I. (2000). ¿Qué sabe el que sabe hacer algo? *saber* entre los predicados modales. In F. García Murga & K. Korta Carrión (eds.), *Palabras: Víctor Sánchez de Zavala in memoriam* (pp. 303-324). Vizcaya: Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea.
- Cano Aguilar, R. (1981). *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*. Madrid: Gredos.
- Comesaña Iglesias, S. (1998). Los verbos de conocimiento. *Interlingüística*, 9, 89-94.
- Comesaña Iglesias, S. (2002). Los verbos de conocimiento en español: caracterización sintáctica. *Verba*, 29, 243-260.
- CORDE = RAE (online). *Corpus Diacrónico del español*. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
- Fowler, H. (1921). *Plato in Twelve Volumes*. Cambridge: Harvard University Press.
- García Suárez, A. (1997). *Modos de significar. Una introducción temática a la filosofía del lenguaje*. Madrid: Tecnos.
- Gettier, E. (1963). Is Justified True Belief Knowledge? *Analysis*, 23 (6), 121-123. <https://doi.org/10.1093/analys/23.6.121>.
- Gómez Torrego, L. (1999). Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales infinitivo. In I. Bosque & V. Demonte (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua español*, vol. II (pp. 3323-3390). Madrid: Espasa-Calpe.
- Halliday, M.A.K. (1986). *Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Jenkins, J. & Steup, M. (2019). The Analysis of Knowledge. In E. Zalta (ed.), *The Stanford Encyclopedia of Philosophy (Summer 2018 Edition)*. <https://plato.stanford.edu/archives/sum2018/entries/knowledge-analysis/>.
- Knapik, K. (2011). Polskie jednostki leksykalne z prasłowiańskim rdzeniem \*v̄ed-. *Kwartalnik Językoznawczy*, 7 (3), 11-21.
- Lyons, J. (1979). Knowledge and Truth: A Localistic Approach. In D.J. Allerton & E. Carney (eds.), *Function and Context in Linguistic Analysis* (pp. 111-221). Cambridge: Cambridge University Press.
- Medin, D. & Rips, L. (2005). Concepts and Categories: Memory, Meaning, and Metaphysics. In K. Holyoak & R. Morrison (eds.), *The Cambridge Handbook of Thinking and Reasoning* (pp. 37-72). Cambridge: Cambridge University Press.
- Miguel, E. de (1999). El aspecto léxico. In I. Bosque & V. Demonte (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 2977-3060), vol. II. Madrid: Espasa-Calpe.
- Palmer, F. (1968). *A linguistic study of the English verb*. Miami: University of Miami Press.
- RAE / ASALE (2009). *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2 vols.
- RAE / ASALE (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Rivero, M.L. (1975). La ambigüedad de los verbos modales: una visión histórica. *Revista española de lingüística*, 5, 401-422.
- Rivero, M.L. (1976). *Saber: Toward a Grammar of Knowledge in Spanish*. In M. Luján & F. Hensey (eds.), *Current Studies in Romance Linguistics* (pp. 246-254). Washington: Georgetown University Press.
- Russell, B. (1912/1919). *The problems of philosophy*. London: Williams and Norgate.
- Ryle, G. (1949). *The Concept of Mind*. London: Hutchinson's University Library.
- SJP = Sobol, E. (ed.) (2001). *Popularny słownik języka polskiego PWN*. Warszawa: PWN.
- Stanley, J. & Williamson, T. (2001). Knowing how. *The Journal of Philosophy*, 98, 8, 411-44. <https://doi.org/10.2307/2678403>.
- Vet, C. (1994). Savoir et croire. *Langue française*, 102, 56-68. <https://doi.org/10.3406/lfr.1994.5714>.
- Wąsińska, K. (2015). *Słownictwo mentalne w historii polszczyzny: studium słowotwórczo-leksykalne*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.

- Webber, E., & Bentivoglio, P. (1991). Verbs of cognition in spoken Spanish: A discourse profile. In S. Fleischman & L. Waugh (eds.), *Discourse Pragmatics and the Verb. Evidence from Romance* (pp. 194-213). London: Routledge.
- WSJP = Instytut Języka Polskiego PAN (online). *Wielki słownik języka polskiego*. <https://wsjp.pl>.
- Zieliński, A. (2017a). Del significado conceptual al procedimental-conceptual: el caso de la perífrasis discursiva <Llegar a+ infinitivo> en español. *Itinerarios*, 26, 147-67.
- Zieliński, A. (2017b). Perífrasis verbales. In W. Nowikow (ed.), *Gramática contrastiva español-polaco* (pp. 179-238). Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Zieliński, A. (2017c). Sobre el origen del valor frecuentativo de <saber + infinitivo>. *Studia Iberystyczne*, 16, 215-228. <https://doi.org/10.12797/SI.16.2017.16.13>.
- Zieliński, A., & Espinosa Elorza, R.M. (2018). *La modalidad dinámica en la historia del español*. Frankfurt: Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b13435>.